

探析英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧

蒋简宁

(宁波大学 浙江 宁波 315211)

摘要:在全球经济一体化的背景下,各国之间的交流愈发频繁。在这一背景下,为了使得我国和西方国家之间进行有效的交流,英语翻译的重要性愈发明显。而在进行英语翻译的过程中,译员必须要了解中、西方文化的差异,从跨文化视角的出发,才能够保证翻译的精准度,所以本文就着重探讨英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧。

关键词:英语翻译;跨文化视角转换;翻译技巧

英语作为世界各国联系的一种非常主要的语言,是跨文化交流中必不可少的工具,在英语翻译过程中,对于翻译人员而言,必须要考虑文化背景和语言文化特点的情况下才能够高质量地进行翻译。但是,对于不同翻译人员而言,可能之前在翻译的过程中会存在从字面翻译的情况,在这种情形下,会导致原文和译文之间存在一些差异,影响了最终的翻译作品质量。因此,在现代社会快速发展的背景下,作为相关译员而言,需要深入地进行思考,找到更为有效的翻译方法,更为准确地去展示不同语言的实际意义。

一、在英语翻译过程中注重跨文化视角转换的重要性

跨文化视角转换主要强调的是在翻译的过程中,作为译员而言,能够从不同国家的文化差异来进行考虑,在遵循他国文化的前提条件下来完成有效的翻译。在英语翻译中,跨文化视角转换是非常必要的。因为本身在中西方发展的过程中,文化差异长久存,并且中、西方各国之间受到的教育不同,所以在表达方式上会存在一些差异。在进行英语翻译的过程中,如果不能从跨文化视角进行考虑,可能就会导致翻译内容缺乏一定的准确性,不能够清晰地表达言语的实际意思。而在进行跨文化视角转换之后,译员能够解从不同国家的一些文化特点来进行考虑,了解他们常用的一些语言表达方式,合理地针对翻译内容进行调整,借助这样的方式,能够保证翻译工作的质量。

二、研究英语翻译中的翻译技巧

(一) 改变直译方式,注重内容延伸

对于有些译员而言,在进行英语翻译的过程中,可能会选择直译原文的方式,这种方式会让人感到费解甚至误解。因此,在现阶段的英语翻译过程中,作为译员而言,要避免直译的方式,要针对内容合理地进行延伸和思考,去挖掘语言背后所涵盖的一些文化内容。例如就“Lucky dog”这一表达而言,在西方国家一般译为幸运儿。但是如果采用直译的方式,就直接会翻译成幸运的狗。在这种情形下,就会让人产生误解的想法,对于中国人而言,可能认为对方是在用这种方式辱骂自己。在这种情形下,可能会造成一些误解现象出现。因此,在现阶段的英语翻译过程中,作为译员而言,需要了解不同语言背后的一些文化内容,从各国之间的生活习俗和文化艺术习俗进行考虑,在翻译过程中注重视角的转换,以此才能够保证翻译的实际质量。

(二) 采用多种方法,完成精准翻译

在现阶段的英语翻译过程中,对于译员而言,其实可以采用不同的方法来保证翻译效果。比如在英语翻译过程中,有比较常

见的几种方法。例如归化法、异化法和归异结合法。归化法主要强调的是在英语翻译过程中,译员能够在了解民族文化的前提下采用该民族地道的表达方式,展现译语的风格。举个简单的例子,在“as timid as a hare”这一句话中,Hare的意思为野兔,在西方国家兔子是胆小的象征,所以在表达胆小时会用兔子这一动物来形容。但是在中国,兔子个性机敏、聪慧,所以将这一句话翻译成胆小如兔,很难让中国人理解。所以在翻译这一句话的过程中,就可以从中国的文化考虑,将其翻译成为“胆小如鼠”。借助这一归化的方式,能够帮助更多的人理解原文的实际意义。再比如,除了采用归化的方式之外,也可以采用异化法。异化法是指的是适应国外文化的语言翻译特点,采用一些外语的表达方法,简单来说,就是要保持原文的原汁原味。举个简单的例子。“the last straw breaks the laden Camel’s back.”比如就这一习语而言,意为压垮骆驼背脊的最后一根稻草。在翻译这一部分内容的过程中,作为译员而言,没必要将其进行延伸,可以直接保留原文风格。对于汉语读者而言,也完全可以理解并且接受英语中的一些文化习俗。借助这样的方式,能够防止与目标语言文化歪曲的现象出现。再比如在目前的英语跨文化翻译过程中,无论是归化还是异化方法,都有存在的必要性。译员在翻译的过程中需要结合原文的内容进行深入的考虑,不能够过分追求异化,也不能够过分追求归化,要结合文本类型和作者意图进行深入的分析,把握好分寸,才能够确保目前翻译的质量。

三、结束语:

综上所述,在英语翻译中,作为译员而言,必须要从跨文化视角进行考虑,采用更为有效的方式来针对内容进行翻译,保证翻译的精准性。因此,作为译员而言,除了在英语翻译中去了解不同语言的表达方式以及翻译技巧之外,还需要了解更多的文化知识,在充分了解文化之后能够真正地传达原文的实际内容。

参考文献:

- [1]安菲亚, and 郭林如. "探析英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧." (2020).
- [2]陶霄. 探析英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧[J]. 品位·经典, 2019(8):3.
- [3]张玉娟. 英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧探讨[J]. 济南职业学院学报, 2018, 130(05):127-129.